

N. 2000 — 638

[C — 2000/00034]

**27 JANUARI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van titel 2, hoofdstuk I, van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen,

— van titel III, hoofdstuk VI, van de wet van 3 mei 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen,

— van artikel 58 van de wet van 3 mei 1999 tot regeling van de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de federale politie,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van titel 2, hoofdstuk I, van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

— van titel III, hoofdstuk VI, van de wet van 3 mei 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen;

— van artikel 58 van de wet van 3 mei 1999 tot regeling van de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de federale politie.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 januari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2000 — 638

[C — 2000/00034]

**27 JANVIER 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 10 avril 1971 sur les accidents de travail**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du titre 2, chapitre Ier, de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales,

— du titre III, chapitre VI, de la loi du 3 mai 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses,

— de l'article 58 de la loi du 3 mai 1999 organisant la répartition des compétences suite à l'intégration de la police maritime, de la police aérienne et de la police des chemins de fer dans la police fédérale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du titre 2, chapitre Ier, de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

— du titre III, chapitre VI, de la loi du 3 mai 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses;

— de l'article 58 de la loi du 3 mai 1999 organisant la répartition des compétences suite à l'intégration de la police maritime, de la police aérienne et de la police des chemins de fer dans la police fédérale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

## DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

### 25. JANUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL II — Soziale Angelegenheiten

### KAPITEL I — Arbeitsunfälle

**Art. 2** - In das Gesetz vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle wird ein Artikel 25<sup>ter</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Wenn der Arbeitgeber gemäß den Artikeln 52, 70 oder 71 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge dem Opfer eines Arbeitsunfalls, der sich bei einem anderen Arbeitgeber ereignet hat, einen garantierten Lohn schuldet, tritt er gemäß den vom König festgelegten Modalitäten in die Rechte des Opfers ein.

In diesem Fall bestimmt der König, wem die Entschädigungen wegen zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit, die sich auf den Zeitraum beziehen, der durch den garantierten Lohn abgedeckt ist, ausgezahlt werden.»

Bijlage 3 - Annexe 3

## MINISTERIUM DES INNERN

**3. MAI 1999 — Gesetz zur Regelung der Verteilung der Befugnisse  
infolge der Integration der Schifffahrtspolizei, der Luftfahrtpolizei und der Eisenbahnpolizei in die föderale Polizei**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

**KAPITEL III — Verteilung der Befugnisse infolge der Integration der Schifffahrtspolizei in die föderale Polizei**

(...)

**Abschnitt 3 — Abänderungsbestimmungen**

(...)

**Art. 58** - Artikel 82 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 3 werden die Wörter «beim Schifffahrtskommissar» durch die Wörter «bei der mit der Wasserschutzpolizeigewalt beauftragten Behörde der föderalen Polizei» und die Wörter «Der Schifffahrtskommissar» durch die Wörter «Die mit der Wasserschutzpolizeigewalt beauftragte Behörde der föderalen Polizei» ersetzt; in Absatz 4 werden die Wörter «dem Schifffahrtskommissar» durch die Wörter «der mit der Wasserschutzpolizeigewalt beauftragten Behörde der föderalen Polizei» ersetzt; in Absatz 7 werden die Wörter «der Schifffahrtskommissar» durch die Wörter «die mit der Wasserschutzpolizeigewalt beauftragte Behörde der föderalen Polizei» ersetzt.

b) In Absatz 5 wird das Wort «Schifffahrtskommissare» durch die Wörter «Die mit der Wasserschutzpolizeigewalt beauftragten Behörden der föderalen Polizei» ersetzt.

c) Der Artikel wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Nach Feststellung eines Arbeitsunfalls an Bord von Schiffen übermittelt die mit der Wasserschutzpolizeigewalt beauftragte Behörde der föderalen Polizei dem mit der Schifffahrtskontrolle beauftragten Dienst unverzüglich einen Bericht über den Unfall.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Mai 1999

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister

und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens, beauftragt mit dem Außenhandel

E. DI RUPO

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Vizepremierminister und Minister der Landesverteidigung, beauftragt mit der Energie

J.-P. PONCELET

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

E. DERYCKE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit,  
beauftragt mit der Politik der Chancengleichheit zwischen Männern und Frauen

Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Der Minister des Transportwesens

M. DAERDEN

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Der Minister der Finanzen

J.-J. VISEUR

Der Staatssekretär für Sicherheit, Soziale Eingliederung und Umwelt

J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 januari 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 janvier 2000.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE